

VERSCHWISTERUNGSSURKUNDE
zwischen ehemaligen Deutschen und Französischen Seeleuten

P r ä a m b e l

Zwei mörderische Kriege in einem Zeitraum von 20 Jahren brachten Völker und Länder unseres Kontinentes an den Abgrund ihrer Existenz.

Millionen von Menschen kamen gewaltsam um ihr Leben. Unschuldige zivile Opfer, Frauen und Kinder und Männer jeden Alters starben durch Luftangriffe, Hunderttausende von Soldaten und Matrosen fielen auf den Schlachtfeldern und den Meeren oder sind verschollen, Ungezählte kamen in Lagern und Gefängnissen um, oder bussten im streben nach Freiheit ihre Gesundheit ein.

Unermessliche materielle Werte und unersetzliche Kulturdenkmäler einer grossen Vergangenheit gingen in Flammen auf, oder wurden zerstört.

Hass und Rachsucht hatten die Herzen der Menschen verhärtet und selbst die ungeheuern Verluste an Leib und Leben und an Gütern schienen nicht zur Einkehr und Vernunft mahnen zu wollen.

Und doch hatte der HERGOTT Erbarmen mit seinen Geschöpfen und seiner Welt. Mutige Männer, die ein gutes ehrliches Herz aus der Notzeit hinübergerettet hatten, machten sich auf und riefen zu Einkehr, zu Vernunft, zu Liebe.

Das Wunderbare geschah: Über alte, blutente Grenzen hinweg näherten sich die gestrigen Feinde im ehrlichen Willen, alle Momente der Trennung beiseite zu schaffen. Sie fanden sich von hüben und drüben, aus den Ländern einer sogenannten "Erbfeindschaft", als Menschen einer Herkunft, als Kinder einer europäischen Familie.

EHRE SEI GOTT AUF DEM MEERE

In diesem Sinne gehen wir am heutigen Tag die gemeinsame Verpflichtung ein dauerhafte Bindungen zwischen unseren Kameradschaften zu bilden, die Freundschaft zwischen den Familien zu vertiefen, das Gefühl der Brüderlichkeit durch eine gegenseitige bessere Verständigung zu entwickeln.

Die in allen Marinen der Welt gepflegte Bordgemeinschaft als Ansporn zu nehmen, alle unsere Anstrengungen für die Schaffung von Frieden in Freiheit für die Völker der ganzen Welt in diesem Werk zu vereinigen.

Im Einvernehmen mit unseren Mitgliedern zu handeln, dem tiefen Verlangen unserer Bevölkerung entsprechend und in der Überzeugung eine bessere Zukunft für unsere Jugend zu schaffen, unterzeichnen diese Urkunde.

Hockenheim, den 3. Juni 1973



FRANCE
Association Amicale des Anciens
de la Marine de COLMAR 1933
Affiliée à la F.A.M.M.A.C.

DEUTSCHLAND
Marinekameradschaft
HOCKENHEIM 1935
Seydlitz e.V.
im DMB e.V.

ACTE DE JUMELAGE
entre anciens marins français et allemands

PREAMBULE

En l'espace de 20 ans, deux guerres meurtrières ont amené peuples et pays de notre continent au bord de l'abîme. Des millions d'êtres humains y ont sacrifié leur vie. D'innocents civils, femmes, enfants et hommes de tous les âges sont morts à la suite de bombardements. Des centaines de milliers de soldats et de marins sont morts sur les champs de bataille ou en mer ou ont été portés disparus, d'innombrables victimes ont laissé leur vie dans les camps et dans les prisons et ont perdu leur santé en aspirant à la liberté. Des valeurs matérielles incommensurables et des monuments d'art irremplaçables ont brûlé ou ont été démolis.

La haine et la soif de vengeance ont endurci le cœur des hommes ; même les pertes immenses en corps et biens ne semblaient rappeler à la raison.

Et, pourtant, le Seigneur a eu pitié du monde et des êtres humains qu'il avait créés. Des hommes courageux qui s'étaient gardés un cœur noble et généreux à travers la tourmente se levèrent pour appeler au pardon mutuel, à la raison et à l'amour.

Et le miracle s'accomplit. Par delà les vieilles et sanglantes frontières des ennemis d'hier se sont rapprochés dans une volonté honnête et sincère, afin de supprimer les éléments de division. Des deux rives, de pays dits ennemis héréditaires, ils se sont retrouvés comme des enfants d'une même famille européenne, comme êtres humains issus d'une même souche.

GLOIRE A DIEU SUR LES MERS !

Dans cet esprit, nous prenons aujourd'hui le même engagement commun de nouer des liens solides entre nos amicales, d'approfondir l'amitié entre nos familles, de développer le sens de la fraternité pour une meilleure compréhension réciproque, de conjuguer tous nos efforts pour fonder une paix dans la liberté pour tous les peuples de la terre.

En accord avec tous nos membres, répondant à une aspiration profonde de la population et dans la certitude de construire un avenir meilleur pour notre jeunesse

ont signé le présent acte, en date du 3 juin 1973,

Le Président de
l'A.A.A.M. 1933
COLMAR

Der Vorsitzende der
M.K.H. 1935 "SEIDLITZ"

